

l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque partie.

spanska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till en var av de fördragsslutande parterna.

Fait à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Som skedde i Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjugu.

Samma underskrifter som under konventionen.

Till konventionen hör ett expeditonsreglemente.

Nr 32.

Avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde. Madrid den 30 november 1920.

(Ratificerat av Sverige den 4 november 1921, och ratifikationerna deponerade i Madrid den 1 december samma år.)

(Översättning.)

Arrangement

concernant

l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée

conclu entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique et la Colonie du Congo Belge, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et divers Dominions, Colonies et Protectorats Britanniques, l'Inde Britannique, la Nouvelle-Zélande, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendan-

Avtal

angående

utväxling av brev och askar med angivet värde,

avslutat mellan

Tyska Riket, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Belgiska Kongokolonien, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, republiken Columbia, Danmark, Egypten, Spanien, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indo-Kina, samtliga övriga Franska kolonier, Storbritannien samt åtskilliga brittiska besittningar, kolonier och skyddsområden, Brittiska Indien, Nya Zeeland, Grekland, Guatemala, republiken Haiti, republiken Honduras, Ungern, Island, Italien och Italienska kolonierna, Japan, Chosen, samtliga övriga Japanska besittningar, republiken Liberia, Luxemburg, Marocko (med un-

ces Japonaises, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 21 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

Étendue de l'Arrangement; poids maximum des boîtes.

1. — Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Le poids maximum des boîtes est fixé à 1 kilogramme par envoi.

3. — Les divers Offices, pour

dantag av spanska zonen), Marocko (spanska zonen), Nicaragua, Norge, republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, Portugisiska kolonierna i Afrika, Asien och i Stilla havet, Rumänien, Salvador, Saarområdet, Serbokroatoslovenska konungariket, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakiet, Tunis och Turkiet.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i här ovan uppräknade länder, hava i kraft av art. 21 i huvudkonventionen, efter gemensam överenskommelse samt under förbehåll av ratifikation upprättat följande avtal:

Artikel 1.

Avtalets omfattning; askarnas maximivikt.

1. — Från det ena till det andra av här ovan nämnda länder kunna försändas brev innehållande värdepapper och askar innehållande smycken och dyrbarheter, vilka försändelser assureras till det värde, som för dem blivit angivet.

Deltagandet i utväxlingen av askar med angivet värde är inskränkt till dem av de i avtalet deltagande länderna, vilkas förvaltningar överenskommit att i sina inbördes förbindelser anordna en dylik utväxling.

2. — Askarnas maximivikt är bestämd till ett kilogram per försändelse.

3. — De särskilda postverken

leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

kunna, i sina inbördes förbindelser, för angivandet av värde bestämma en maximisumma, som ej i något fall får understiga 10,000 francs per försändelse, och det är överenskommet, att de särskilda förvaltningarna, som deltaga i befordringen, äro ansvariga endast till det maximum, som de var för sig antagit.

Article 2.

Remboursements.

1. — Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux conditions admises par les §§ 1 et 2 de l'article 8 de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. — La perte d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 12 ci-après.

3. — Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, déduction faite des taxes prévues au § 4 de l'article 8 de la Convention principale, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant le service des mandats de poste pour les sommes converties en mandats de poste, sauf dans les cas prévus à l'article 9 du présent Arrangement.

4. — Les dispositions de l'article 8, §§ 5 et 6 de la Convention principale s'appliquent également aux envois avec valeur déclarée grevés de remboursement.

Artikel 2.

Postförskott.

1. — Å brev och askar med angivet värde kan tagas postförskott på de i art. 8 §§ 1 och 2 av huvudkonventionen medgivna villkor. Dylik försändelse behandlas på samma sätt som försändelser med angivet värde av det slag den tillhör och drager lika avgifter som dessa.

2. — Om assurerade, med postförskott belagda brev eller askar gå förlorade, medför detta ansvarighet för postverken enligt de i art. 12 här nedan meddelade bestämmelser.

3. — För det hos adressaten i behörig ordning inkasserade belopp, minskat med de i art. 8 § 4 av huvudkonventionen bestämda avgifter, ansvarar vederbörande postverk gentemot avsändaren enligt de i avtalet angående postanvisningsrörelsen meddelade bestämmelser rörande belopp, som inbetalts å postanvisning, dock med undantag för de i art. 9 av detta avtal angivna fall.

4. — Bestämmelserna i art. 8 §§ 5 och 6 av huvudkonventionen äga även tillämpning å assurerade, med postförskott belagda försändelser.

Article 3.

Mode de transmission des envois de valeur déclarée.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. — L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination: telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 4.

Port et droit d'assurance.

1. — Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Conven-

Artikel 3.

Försändningssätt för försändelser med angivet värde.

1. — Transiträtt tillförsäkras över varje i avtalet deltagande lands område.

Samma förhållande äger rum i avseende å den sjöbefordran, som verkställes eller garanteras av de i avtalet deltagande ländernas postverk, förutsatt likväl att dessa postverk äro i tillfälle att åtaga sig ansvar för värdeförsändelser ombord å de postfartyg eller andra fartyg, som de använda.

2. — Har annan överenskommelse icke blivit träffad mellan inlämnings- och adressländernas postverk, sker överlämnandet av försändelser med angivet värde, som utväxlas mellan länder, vilka icke äro grannländer, styckevis och å de för vanliga brev-försändelser begagnade vägar.

3. — Beträffande utväxlingen av brev och askar med angivet värde mellan två länder, vilkas utväxling, vad angår de vanliga posterna, försiggår genom förmedling av ett eller flera i detta avtal ej deltagande länder eller med sjölägenhet, för vilken ansvarighet icke äger rum, skola inlämnings- och adressländernas förvaltningar sinsemellan överenskomma om vidtagande av särskilda anordningar, t. ex. användande av en omväg, försändning i slutna poster m. m.

Artikel 4.

Porto och assurancesavgift.

1. — De genom art. 4 i huvudkonventionen fastställda transit-

tion principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée, les frais de transit sont dus d'après les taxes prévues à la Convention principale pour les autres objets.

2. — Indépendamment de ces frais, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

3. — En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. — Le décompte de ces droits a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer par le Règlement d'exécution prévu par l'article 16 ci-après.

Article 5.

Taxes.

1. — La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs

avgifter skola av inlämningslandets postverk betalas till de postverk, som deltaga i transitbefordringen av brev med angivet värde, vare sig denna befordran äger rum styckevis eller i slutna poster.

För askar med angivet värde betalas transitavgifter med de i huvudkonventionen för andra försändelser fastställda belopp.

2. — Utom dessa transitavgifter skall inlämningslandets förvaltning till adresslandets förvaltning och, i förekommande fall, till var och en av de förvaltningar, som under ansvarighetsförbindelse deltaga i landtransitbefordran, erlägga i assurancesavgift 5 centimes för varje angivet belopp av 300 francs eller del av 300 francs.

3. — Dessutom skall, därest sjöbefordran med samma ansvarighet förekommer, inlämningslandets förvaltning erlägga till varje i denna befordran deltagande postverk en sjöassurancesavgift av 10 centimes för varje angivet belopp av 300 francs eller del av 300 francs.

4. — Avräkningen över dessa porton och avgifter äger rum på grundval av sammandrag, som upprättas vart tredje år under en tidrymd av 28 dagar, vilken bestämmes uti det i art. 16 här nedan omnämnda expeditionsreglemente.

Artikel 5.

Avgifter.

1. — Avgiften för brev och askar med angivet värde skall

déclarées doit être acquittée à l'avance, et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur —;

pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation (port et droit fixe acquis en entier à l'Office expéditeur);

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance comprenant, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, autant de fois 5 centimes qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit d'assurance maritime prévu au 3° paragraphe de l'article 4 précédent.

Toutefois, est réservée à l'Office d'origine la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, pourvu que le droit perçu sur l'expéditeur ne dépasse pas au total 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée;

3° les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure ont le droit de percevoir de ce chef une surtaxe spéciale, sans que le total de cette surtaxe et du droit d'assurance normal puisse dépasser

betalas på förhand och är sammansatt av:

1) för brev, det porto och den rekommendationsavgift, som uppbäras för ett rekommenderat brev av samma vikt och till samma adressort, vilka båda avgifter odelade tillfalla det avsändande postverket;

för askar, ett porto av 20 centimes för varje vikt av 50 gram, dock lägst en franc, samt dessutom rekommendationsavgift (porto och rekommendationsavgift i sin helhet tillkommande det avsändande postverket);

2) för brev och askar, en assurancesavgift, som för varje angivet belopp av 300 francs eller del av 300 francs innefattar lika många gånger 5 centimes som antalet i landbefordringen deltagande postverk, med tillägg, i förekommande fall, av den i art. 4 § 3 här ovan omnämnda sjöassurancesavgift.

Likväl förbehålles inlämningslandets postverk rättighet att uppbära en annan avgift än den här ovan angivna, under förutsättning att den avgift, som hos avsändaren uttages, icke överstiger 50 centimes för varje belopp av 300 francs av det angivna värdet.

3) länder, vilka äro villiga att ikläda sig risk, som kan häröra av force majeure, äga rätt att på grund härav upptaga en särskild tilläggsavgift, dock att summan av denna avgift och vanlig assurancesavgift icke må över-

le droit prévu à l'alinéa précédent.

2. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. — Il est loisible au pays de destination de percevoir pour le factage des boîtes avec valeur déclarée et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 50 centimes par envoi, ainsi qu'un droit de magasinage pour tous les envois avec valeur déclarée adressés poste restante ou qui ne seraient pas retirés de la poste dans le délai stipulé par les règlements internes de ce pays. Le montant de ce droit est fixé par la législation interne de chaque pays et n'est pas exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'envoi.

Les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles du présent Arrangement.

4. — Les pays adhérents, qu'ils aient ou non le franc pour unité monétaire, perçoivent les taxes prévues au § 1 qui précède:

- 1° pour ce qui concerne le port et le droit fixe de recommandation des lettres et boîtes avec valeur déclarée, d'après les équivalents, dans leurs monnaies respectives, des taxes applicables aux objets de la poste aux lettres;
- 2° pour ce qui concerne le droit d'assurance des lettres et

stiga den i nästföregående stycke bestämda avgift.

2. — Avsändare av en försändelse med angivet värde erhåller vid inlämnandet kostnadsfritt ett summariskt kvitto å försändelsen.

3. — Det är medgivet adressland att för hembäring av askar med angivet värde och för ombesörjande av tullbehandling upptaga en avgift, vars sammanlagda belopp icke får överstiga 50 centimes per försändelse, liksom ock en avgift för förvaring av alla försändelser med angivet värde, vilka äro adresserade poste restante eller som icke avhämtats från posten inom den i detta lands inrikes reglementen fastställda tid. Beloppet av sistnämnda avgift bestämmes av varje lands inrikes lagstiftning och utkräves icke i händelse av försändelses eftersändning eller obeställbarhet.

För brev och askar med angivet värde kan icke hos adressat utkrävas någon annan avgift än de, som äro i de olika artiklarna av detta avtal bestämda.

4. — De i detta avtal deltagande länderna skola, vare sig de hava franc till myntenhet eller icke, upptaga de i § 1 här ovan fastställda avgifterna sålunda:

- 1) vad angår porto och rekommendationsavgift för brev och askar med angivet värde, enligt de ekvivalenter i ländernas respektive mynt, som tillämpas beträffande avgifterna för brev- och försändelser, samt
- 2) vad angår assurancesavgiften för brev och askar med an-

des boîtes avec valeur déclarée aux taux qu'ils ont fixés et notifiés au Bureau international par l'intermédiaire de l'Administration des postes suisses.

Article 6.

Franchise.

1. — Les lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port, de droit fixe et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 13, § 3, de la Convention principale.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux de renseignements dont il est question au § 4 de l'article 13 précité.

3. — Les envois avec valeur déclarée expédiés en franchise ne donnent pas lieu aux bonifications prévues par l'article 4 du présent Arrangement.

Article 7.

Avis de réception et demandes de renseignements.

1. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le § 3 de l'article 7 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, obtenir qu'il lui soit donné avis de la remise de cet objet au destinataire ou deman-

givet värde, med de belopp, länderna bestämt och genom schweiziska postförvaltningens förmedling meddelat internationella byrån.

Artikel 6.

Avgiftsfrihet.

1. — Brev med angivet värde, vilka utväxlas antingen mellan postförvaltningarna inbördes eller mellan dessa förvaltningar och internationella byrån, åtnjuta, på de i art. 13 § 3 av huvudkonventionen fastställda villkor, frihet från såväl porto som rekommendations- och assurancesavgifter.

2. — Detsamma gäller i fråga om med postförskott icke belagda brev och askar med angivet värde, avsända eller mottagna av krigsfångar, vare sig direkt eller genom förmedling av de upplysningsbyråer, som finnas omförmälda i § 4 av nyssnämnda art. 13.

3. — För försändelser med angivet värde, som befordras avgiftsfritt, erlägges icke gottgörelse av de slag, som i art. 4 av detta avtal omförmälas.

Artikel 7.

Mottagningsbevis och begäran om upplysningar.

1. — Avsändare av en försändelse med angivet värde kan, på de villkor, som uti art. 7 § 3 i huvudkonventionen äro stadgade beträffande rekommenderade försändelser, erhålla bevis om försändelsens avlämnande till adressaten eller, efter försändelsens avlämnande till postbefordran,

der des renseignements sur le sort de son envoi, postérieurement au dépôt.

2. — Le produit du droit applicable aux avis de réception et, le cas échéant, aux demandes de renseignements sur le sort des envois, est acquis en entier à l'Office du pays qui le perçoit.

begära upplysningar om dess öde.

2. — Inkomsten av avgiften för mottagningsbevis ävensom, i förekommande fall, för begäran om upplysningar rörande försändelsens öde tillfaller odelad det lands postverk, som uppbär det samma.

Article 8.

Demandes de retrait ou de modification d'adresse; dégrèvement du montant d'un remboursement; remise par exprès.

1. — L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminés, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 11 de la Convention principale.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée grevé de remboursement peut, sous les conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

2. — Il peut, de même, demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 15 de ladite Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office

Artikel 8.

Begäran om återtagande eller adressförändring; annullering av postförskottsbelopp; expressbefordran.

1. — Avsändare av en försändelse med angivet värde kan, så länge försändelsen icke blivit adressaten tillställd, återtaga densamma från postbefordran eller förändra adressen därå i och för försändelsens eftersändande vare sig till ort inom det ursprungliga adresslandet eller till något annat av de kontraherande länderna, allt på de villkor och under de förbehåll, som uti art. 11 i huvudkonventionen finnas stadgade för vanliga och rekommenderade brev försändelser.

Avsändare av postförskotts försändelse med angivet värde kan, under iakttagande av de former, som stadgats för begäran om adressförändring, begära annullering, helt eller delvis, av postförskottsbeloppet.

2. — Ävenså kan avsändare, på de villkor och under de förbehåll, som i art. 15 av nämnda konvention stadgas, begära försändelsens avlämnande i adressatens bostad genom särskilt bud genast efter framkomsten.

Dock förbehålles adressortens

du lieu de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

postverk rätt att, om dess inrikes reglementen därtill föranleda, genom expressbudet avlämna, i stället för själva försändelsen, en avi om dess ankomst.

Article 9.

Interdictions.

1. — Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Il en est de même lorsque les lettres de valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion dans les envois de l'espèce est interdite aux termes du § 2 ci-après.

Il n'y a pas fraude du fait de ne déclarer qu'une partie de la valeur incluse dans une lettre ou dans une boîte.

2. — Il est interdit d'insérer dans les lettres de valeur:

- a) des espèces monnayées;
- b) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier;
- c) des matières d'or et d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux;
- d) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical sous la forme de boîtes avec valeur déclarée, pour

Artikel 9.

Förbud.

1. — Varje svikligt angivande av högre värdebelopp än det, som verkligen finnes inneslutet i ett brev eller i en ask, är förbjudet.

Vid svikligt angivande av detta slag förlorar avsändaren all rätt till skadestånd och kan dessutom bliva föremål för de laga åtgärder, till vilka inlämningslandets lagstiftning må kunna föranleda.

Samma bestämmelse gäller, då brev med angivet värde innehåller föremål, vilkas inneslutande i dylika försändelser är jämlikt § 2 här nedan förbjudet.

Såsom svikligt förfarande anses icke att assurera endast en del av värdeinnehållet i ett brev eller en ask.

2. — Det är förbjudet att i brev med angivet värde innesluta:

- a) myntstycken;
- b) tullpliktiga föremål, med undantag av värdepapper;
- c) guld och silver i plants, ädelstenar, smycken och andra dyrbarheter;
- d) opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel, dock att — beträffande länder, som medgiva försändning för medicinskt ändamål av dylika bedövningsmedel — detta förbud icke gäller askar med angivet värde,

les pays qui les admettent à cette condition;

- e) des objets dont l'entrée ou la circulation sont prohibées dans le pays de destination.

Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée outre les objets mentionnés sous lettre e) ci-dessus des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives de même qu'une simple copie de l'adresse de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

Les objets qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses réglemens intérieurs, à les remettre aux destinataires.

Toutefois, les objets adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon sont obligatoirement renvoyés au timbre d'origine.

Article 10.

Réexpédition.

1. — Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. — En cas de réexpédition sur un des pays contractants

vilka försändas för sådant ändamål;

- e) föremål, vilkas införsel eller spridning är förbjuden i adresslandet.

Det är förbjudet att i ask med angivet värde innesluta, förutom de under littera e) här ovan angivna föremål, brev eller anteckningar, som kunna ersätta brevväxling, gångbara myntstycken, banksedlar eller andra värdepapper, ställda till innehavaren, säkerhetshandlingar och allt, som kan hänföras under rubriken affärshandlingar.

Det är emellertid medgivet att i försändelsen innesluta en öppen faktura inskränkt till sådan handlings väsentliga uppgifter likasom ock en enkel avskrift av askens adress med angivande tillika av avsändarens adress.

Försändelser, som av förbiseende blivit befordrade, skola återsändas till inlämningspostanstalten, undantagandes i det fall att adresslandets lagar eller inrikes reglementen giva dess förvaltning rätt att utlämna försändelserna till adressaterna.

Försändelser, å vilka adressen angivits medelst initialer eller skrivits med blyerts, skola dock oefftergivligen återsändas till inlämningspostanstalten.

Artikel 10.

Eftersändning.

1. — För brev eller ask med angivet värde, som till följd av förändring av adressatens vistelseort eftersändes inom adresslandet, betalas ej något tilläggsporto.

2. — Ifall en försändelse eftersändes till något annat av de

autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les §§ 2 et 3 de l'article 4 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport.

3. — La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

Article 11.

Droits de douane; garanties; droits fiscaux et frais d'essayage.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

kontraherande länderna än adresslandet, skola hos adressaten för eftersändningen upptagas, till förmån för vart och ett av de i den nya befordringen deltagande postverken, de assurancesavgifter, som i §§ 2 och 3 av art. 4 i detta avtal finnas bestämda.

3. — Har eftersändning ägt rum till följd av oriktig dirigering eller på grund av obeställbarhet, skall ej för eftersändningen någon ytterligare postavgift av allmänheten erläggas.

Artikel 11.

Tullavgifter; garanti; avgifter till statskassan och undersökningsavgifter.

1. — Askar med angivet värde äro underkastade inlämnings- eller adresslandets lagstiftning, vad angår, vid utförsel, restitution av kontrollavgifterna och, vid införsel, undersökning från kontroll- och tullverkens sida.

2. — De avgifter till statskassan och de undersökningsavgifter, som vid införsel skola utgöras, erläggas av adressaten vid försändelsens utlämnande. Om ask med angivet värde, till följd därav att adressaten ändrat vistelseort eller vägrat mottaga försändelsen eller av någon som helst annan orsak, eftersändes till ett annat av de i denna postutväxling deltagande länder eller återsändes till inlämningslandet, skola de avgifter av ifrågavarande slag, vilka icke vid reexporteringen eftergivnas, påföras vederbörande postverk, det ena efter det andra, för att slutligen uttagas hos adressaten eller avsändaren.

Article 12.

Responsabilité.

1. — La responsabilité des Offices qui participent au transport, soit à découvert, soit en dépêches closes, de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée est engagée dans les limites déterminées aux paragraphes suivants. Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtimens dont ils font emploi.

2. — Sauf le cas de force majeure et les cas prévus au § 1 de l'article 9 du présent Arrangement, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur, ou, à défaut de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais

Artikel 12.

Ansvarighet.

1. — De postverk, som deltaga i befordran — vare sig styckevis eller i slutna poster — av brev och askar med angivet värde, äro här för ansvariga inom de i följande paragrafer bestämda gränser. Detsamma gäller i avseende å den sjöbefordran, som verkställes eller garanteras av de i denna utväxling deltagande ländernas postverk, under förutsättning likväl att dessa postverk äro i tillfälle att åtaga sig ansvar för värdeförsändelser ombord å de postfartyg eller andra fartyg, som de använda.

2. — Har brev eller ask med angivet värde förkommit, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, är, för så vitt sådant icke härrört av force majeure och med undantag för de i art. 9 § 1 i detta avtal angivna fall, avsändaren eller, därest denne icke kan anträffas, adressaten berättigad till ett skadestånd, motsvarande verkliga värdet av förlusten, tillgreppet eller skadan, så framt ej dessa förorsakats genom användarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke i något fall överstiga beloppet av det angivna värdet. Vid indirekt skada eller utebliven vinst fästes intet avseende.

Har försändelsen gått förlorad eller helt och hållet berövats sitt innehåll och utbetalas skadestånd till avsändaren, är denne dessutom berättigad att återbekomma befordringsavgifterna ävensom belöpande postavgifter

postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu.

Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée par suite de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si les deux pays se chargent des risques, en cas de force majeure, quant aux envois avec valeur déclarée.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière, à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible, et, au plus tard, dans le délai de six mois à partir du jour de la réclamation; dans les relations

pour réclamation, savoir d'après l'avis de l'Administration de destination. Assuransavgiften däremot behålles av postförvaltningarna.

3. — Skyldigheten att utbetala skadeståndet åligger den förvaltning, under vilken avsändningspostanstalten lyder. Samma förvaltning förbehålles rättighet att göra sina ersättningsanspråk gällande mot den ansvariga förvaltningen, det vill säga mot den förvaltning, på vars område eller inom vars posttjänst förlusten, skadan eller tillgreppet ägt rum.

Om brev eller ask med angivet värde gått förlorad, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats under omständigheter, som äro att hänföra till force majeure, så är det postverk, inom vars område eller posttjänst förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum, därför ansvarigt gentemot det avsändande postverket, såvida båda dessa postverk beträffande försändelser med angivet värde åtaga sig risk, som härrör av force majeure.

4. — Intill dess annorlunda blivit visat, vilar ansvaret på den förvaltning, som utan anmärkning mottagit försändelsen men som, ehuru alla medel för en författningsenlig undersökning ställts till dess förfogande, icke kan leda i bevis vare sig dess avlämnande till adressaten eller, i förekommande fall, dess överlämnande i behörig ordning till den följande förvaltningen.

5. — Skadeståndet skall av det avsändande postverket utbetalas snarast möjligt och senast inom sex månader, räknat från och med dag, då reklamation anhängiggjorts; i förbindelser med

avec les pays d'outre-mer ce délai est porté à neuf mois.

L'Office expéditeur a la faculté de différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai précité lorsqu'à son expiration il n'est pas encore fixé sur le sort de l'objet recherché ou sur l'importance du dommage, ou lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas encore tranchée.

Toutefois, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire. Ce délai est porté à neuf mois pour les pays d'outre-mer.

L'Office reponsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'alinéa précédent est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité et, le cas échéant, des intérêts, dans le délai de trois mois après avis de paiement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts, à raison de 7 % l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

Tout Office dont la responsabi-

transmarina länders utsträcker denna tid till nio månader.

Avsändningslandets postverk äger rätt att undantagsvis uppskjuta betalningen av skadeståndet utöver förenämnda tid, därest vid denna tids utgång undersökningen angående den reklamerade försändelsens öde eller rörande skadans omfattning ännu icke slutförts eller ock frågan, huruvida förlusten hörörört av force majeure, ännu icke blivit avgjord.

Inlämningspostverket är emellertid berättigat att för mellanliggande postverks eller adresspostverkets räkning utbetala skadeståndet till avsändaren, därest sådant mellanliggande postverk eller adresspostverket icke inom sex månader, sedan ersättningsanspråk blivit i behörig ordning framställt, slutgiltigt ordnat saken. Denna tid utsträcker i förbindelser med transmarina länder till nio månader.

Det postverk, å vilket ansvarigheten vilar eller för vars räkning betalning jämlikt bestämmelsen i nästföregående stycke verkstälts, skall inom tre månader efter anfordran till avsändningslandets postverk utbetala skadeståndsbeloppet och, i förekommande fall, ränta. Dylik betalning skall utan kostnad för det fordringsägande postverket verkställas antingen medelst postanvisning eller växel eller ock med i det fordringsägande landet gångbart mynt. Efter utgången av denna tid av tre månader löper skulden till det avsändande postverket med ränta efter 7 % för år, räknat från den dag, då nämnda tid utgick.

Varje postverk, vars ansvarig-

lité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit en outre, prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an qui suit le jour du dépôt à la poste de l'envoi portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont montré aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui établi lors du dépôt.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent le dommage par parts égales. Dans ce cas, il est de rigueur pour l'expéditeur, de prouver d'une manière authentique que le con-

het vederbörligen ådagalagts och som utan vidare vägrat att betala skadeståndet, är dessutom skyldigt att vidkännas all kostnad, som kan uppstå därav att betalningen blivit obehörigen fördröjd.

6. — Det är överenskommet, att reklamation mottages endast under loppet av ett år, räknat från dagen för värdeförsändelsens avlämnande till postbefordran. Efter förloppet av denna tid äger reklamanten ej rätt till något skadestånd.

7. — Den förvaltning, för vars räkning utbetalas ersättning för försändelse med angivet värde, vilken ej kommit adressaten tillhanda, inträder i ägarens alla rättigheter.

8. Har förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum under befordringen utan att det är möjligt utröna, inom vilket lands område eller posttjänst detta skett, skola vederbörande förvaltningar vidkännas skadeståndet till lika delar. Därest det emellertid ådagaläggas, att tillgreppet eller skadan ägt rum i adresslandet, åligger det förvaltningen i detta land att bevisa, att varken försändelsens omslag eller försegling företett någon synbar bristfällighet samt att vikten icke avvikit från den, som fastställts vid inlämnandet.

Om förlusten, tillgreppet, eller skadan ägt rum på ett område eller inom en posttjänst tillhörande ett förmedlande postverk, som icke tillträtt detta avtal, skola de övriga förvaltningarna vidkännas skadeståndet till lika delar. I detta fall måste avsändaren ovillkorligen i behörig ordning styrka, att försändelsen

tenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

9. — Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison, à moins que ceux-ci ne déposent immédiatement une réclamation et ne puissent prouver leur bonne foi, en cas de déclaration ultérieure du dommage. Les Administrations cessent aussi d'être responsables des envois dont elles ne peuvent rendre compte par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure.

Article 13.

Législation des pays contractants; arrangements spéciaux.

1. — Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérangé par le présent Arrangement.

2. — Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.

3. — Dans le relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits de douane et autres droits

inhåll allt vad som uppgivits samt att innehållet var oskadat och omsorgsfullt inslaget.

9. — Förvaltningarnas ansvarighet för innehållet i försändelser med angivet värde upphör, när försändelserna utkvitterats och mottagits av dem som vederbör, för så vitt icke dessa omedelbart framställa anmärkning eller, vid senare anmälan om skada, kunna styrka sin goda tro. Förvaltningarna upphöra jämväl att vara ansvariga för försändelser, beträffande vilka utredning icke kunnat verkställas av det skäl, att vederbörande expeditionshandlingar förstörts på grund av force majeure.

Artikel 13.

De kontraherande ländernas lagstiftning; särskilda avtal.

1. — Varje land förbehålles rättighet att å försändelser med angivet värde till eller från andra länder tillämpa sina inrikes lagar eller reglementen, för så vitt dessa icke stå i strid med detta avtal.

2. — Bestämmelserna i detta avtal innebära ej någon inskränkning i de kontraherande parternas rätt att bibehålla och avsluta särskilda avtal ävensom att bibehålla och ingå mindre omfattande föreningar, i ändamål att nedsätta postavgifterna eller på annat sätt förbättra utväxlingen.

3. — I förbindelsen mellan postverk, vilka därom särskilt överenskommit, kunna avsändare av askar med angivet värde få åtaga sig de tull- och andra icke postala avgifter, som i adress-

non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiqués par ce dernier.

L'Administration qui fait opérer le dédouanement pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir de ce chef un droit spécial qui ne peut dépasser 25 centimes par boîte. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 5, § 3.

Article 14.

Suspension temporaire du service.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 15.

Adhésions.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 26 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

landet kunna komma att åligga försändelserna, efter därom i förväg gjord anmälan å inlämningspostanstalten och mot förbindelse att, efter anfordran av adresspostanstalten, betala de av sistnämnda postanstalt angivna belopp.

Förvaltning, som för avsändares räkning ombesörjes förtullning, har rätt att därför uppbära en särskild avgift, vilken icke får överstiga 25 centimes per ask. Denna avgift är oberoende av den, som omförmäles i art. 5 § 3.

Artikel 14.

Tillfälligt inställande av utväxlingen.

Var och en av de kontraherande ländernas förvaltningar kan, då utomordentliga omständigheter rättfärdiga en sådan åtgärd, för en tid antingen helt och hållet eller delvis avbryta utväxlingen av försändelser med angivet värde, såväl vad deras avsändande som deras mottagande angår, med villkor att omedelbart och, om så erfordras, per telegraf därom underrätta vederbörande förvaltningar.

Artikel 15.

Anslutning till avtalet.

De länder inom föreningen, vilka ej deltagit i detta avtal, kunna, på därom framställd begäran, tillträda detsamma, i den ordning, som är föreskriven uti art. 26 i huvudkonventionen, i vad angår inträde i världspostföreningen.

Article 16.

Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 17.

Propositions formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 27 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants, a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 28 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

Artikel 16.

Expeditionsreglemente.

Postförvaltningarna i de kontraherande länderna bestämma formen och sättet för försändning av brev och askar med angivet värde samt överenskomma om alla övriga detalj- eller ordningsföreskrifter, som äro nödiga för att betrygga utförandet av detta avtal.

Artikel 17.

Förslag framställda under tiden mellan kongresserna.

1. — Under tiden mellan de i art. 27 i huvudkonventionen omnämnda möten äger varje postförvaltning i de kontraherande länderna rättighet att, genom förmedling av internationella byrån, till de övriga i avtalet deltagande förvaltningarna framställa förslag i avseende å utväxlingen av brev och askar med angivet värde.

För att kunna upptagas till behandling skall varje förslag hava vunnit understöd, av minst två förvaltningar förutom den, som framställt förslaget. Därest internationella byrån icke, samtidigt med förslaget, erhåller förklaringar av nödigt antal förvaltningar därom att de understödda detsamma, föranleder förslaget icke till någon åtgärd.

2. — Varje förslag behandlas i den uti art. 28 § 2 i huvudkonventionen fastställda ordning.

3. — För att förslagen skola erhålla gällande kraft, erfordras:

- 1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 et 18;
- 2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 et 18;
- 3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 25 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 28 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 18.

Durée de l'Arrangement; abrogation des dispositions antérieures.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1922 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

1) samtliga rösterna i fråga om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i denna artikel och i art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 och 18;

2) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser i detta avtal än dem, som innehållas i art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 och 18;

3) enkel absolut röstpluralitet i fråga om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal, med undantag för det uti art. 25 i huvudkonventionen omnämnda fall av meningsskiljaktighet.

4. — De giltigblivna besluten bekräftas, i de två första fallen genom en ministeriell deklaration, och i det tredje fallet genom ett administrativt meddelande, i den ordning som omförmåles uti art. 28 i huvudkonventionen.

5. — Antagna ändringar eller beslut erhålla ej gällande kraft förr än minst tre månader efter deras delgivande.

Artikel 18.

Avtalets giltighetstid; upphävande av äldre bestämmelser.

1. — Detta avtal skall träda i kraft den 1 januari 1922 och skall hava samma varaktighet som huvudkonventionen, med förbehållen rätt likväl för varje land att frånträda detsamma, efter därom, ett år i förväg, av dess regering hos schweiziska edsförbundets regering gjord anmälan.

Toutefois, en ce qui concerne les taxes et droits d'assurance, chaque pays est autorisé à les mettre en vigueur avant la date précitée, à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois à l'avance et au besoin par télégramme.

2. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions de l'Arrangement pour l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclu à Rome en 1906.

3. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Madrid.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Vad beträffar befordrings- och assurancesavgifterna, äger emellertid varje land rätt att låta desamma träda i tillämpning före nämnda tidpunkt, under villkor att underrättelse härom minst en månad i förväg, om så erfordras på telegrafisk väg, meddelas internationella byrån.

2. — Från och med den dag, då detta avtal träder i kraft, skola samtliga bestämmelser i det i Rom år 1906 avslutade avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde upphöra att gälla.

3. — Detta avtal skall ratificeras så snart ske kan. Ratifikationsakterna skola utväxlas i Madrid.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal i Madrid den trettionde november år ett tusen niohundra tjugu.

Pour l'Allemagne:

Ronge,
Schenk,
Orth.

(Underskrifter.)

Pour la République Argentine:

A. Barrera Nicholson.

Pour l'Autriche:

Eberan.

Pour la Belgique:

A. Pirard,
Tixhon,
Hub. Krains.

Pour la colonie du Congo belge:

M. Halewyck,
G. Tondeur.

Pour le Brésil:

Alcibiades Peçanha,
J. Henrique Aderne.

Pour la Bulgarie:

N. Startcheff,
N. Boschnakoff.

Pour le Chili:

A. de la Cruz,
Florencio Marquez de la Plata,
Gus. Cousiño.

Pour la Chine:

Liou Fou-Tcheng.

Pour la République de Colombie:

W. Mac Lellan,
Gabriel Roldan.

Pour le Danemark:

Hollnagel Jensen,
Holmblad.

Pour l'Égypte:

N. T. Borton.

Pour l'Espagne:

Conde de Colombi,
José de Garcia Torres,
Guillermo Capdevila,
José de España,
Martin Vicente,
Antonio Camacho.

Pour l'Éthiopie:

Weuldeu-Berhane.

Pour la Finlande:

G. E. F. Albrecht.

Pour la France:

M. Lebon,
P. M. Georges Bonnet,
M. Lebon,
G. Blin,
P. Bouillard,
Barrail.

Pour l'Algérie:
H. Treuillé.

Pour les colonies et protectorats
français de l'Indochine:
André Touzet.

Pour l'ensemble des autres co-
lonies françaises:
G. Demartial.

Pour la Grande-Bretagne et divers
dominions, colonies et protec-
torats britanniques:
F. H. Williamson,
E. J. Harrington,
E. L. Ashley Foakes.

Pour l'Inde britannique:
G. R. Clarke.

Pour la Nouvelle-Zélande:
R. B. Morris.

Pour la Grèce:
P. Scassi,
Th. Penthéroudakis.

Pour le Guatemala:
Juan J. Ortega,
Enrique Traumann.

Pour la République d'Haïti:
Luis Ma. Solér.

Pour la République de Honduras:
Ricardo Beltrán y Rózpide.

Pour la Hongrie:
O. de Fejér,
G. Baron Szalay.

Pour l'Islande:
Hollnagel Jensen.

Pour l'Italie et les colonies ita-
liennes:
E. Delmati,
S. Ortisi.

Pour le Japon:

S. Nakanishi,
Arajiro Miura,
Y. Hiratsuka.

Pour le Chosen:

S. Nakanishi,
Arajiro Miura,
Y. Hiratsuka.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises:

S. Nakanishi,
Arajiro Miura,
Y. Hiratsuka.

Pour la République de Libéria:

Luis Ma. Solér.

Pour le Luxembourg:

G. Faber.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole):

Gérard Japy,
J. Walter.

Pour le Maroc (zone espagnole):

M. Aguirre de Cárcer,
L. López-Ferrer,
C. Garcia de Castro.

Pour le Nicaragua:

M. Ig. Terán.

Pour la Norvège:

Sommerschield,
Klaus Helsing.

Pour la République de Panama:

J. D. Arosemena.

Pour le Paraguay:

Fernando Pignet.

Pour les Pays-Bas:

A. W. Kymmell,
J. S. v. Gelder.

Pour les Indes néerlandaises:

Wigman,
W. F. Gerdes Oosterbeek,
J. van der Werf.

Pour les colonies néerlandaises
en Amérique:

Wigman,
W. F. Gerdes Oosterbeek,
J. van der Werf.

Pour le Pérou:

D. C. Urrea,
O. Barrenechea y Raygada.

Pour la Perse:

Husséin Khan Alaï,
C. Molitor.

Pour la Pologne:

W. Dobrowolski,
Maciejewski,
Dr. Marjan Blachier.

Pour le Portugal:

Henrique Mousinho de Albu-
querque.

Pour les colonies portugaises de
l'Afrique:

Juvenal Elvas Floriado Santa
Barbara.

Pour les colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:

José Emilio dos Santos e Silva.

Pour la Roumanie:

D. G. Marinesco,
Eug. Boukman.

Pour le Salvador:

Ismael G. Fuentes.

Pour le Territoire de la Sarre:

Douarhe.

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

Drag. Dimitriyevitch,

S. P. Toutoundjitch,
Dr. Franya Pavlitch,
Costa Zlatanovitch.

Pour la Suède:
Julius Juhlin,
Thore Wennqvist.

Pour la Suisse:
Mengotti,
F. Boss.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. Otokar Růžička,
Vaclav Kučera.

Pour la Tunisie:
Gérard Japy,
A. Barbarat.

Pour la Turquie:
Méhmed-Âli.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

En dérogation à la disposition du § 3 de l'article premier de l'Arrangement qui fixe à 10,000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que tout pays peut réduire ce maximum à 5,000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5,000 francs.

II.

En dérogation aux prescriptions du § 4 de l'Arrangement,

Slutprotokoll.

Före undertecknandet av avtalet angående utväxling av brev och askar med angivet värde, hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

I.

Med avvikelse från den föreskrift i art. 1 § 3 av avtalet, vilken till 10,000 francs bestämmer gränsen, varunder maximum för angivande av värde ej i något fall kan sättas, är överenskommet, att varje land kan minska detta maximum till 5,000 francs eller till det belopp, som gäller i dess inrikes posttjänst, om detta belopp är lägre än 5,000 francs.

II.

Med avvikelse från bestämmelserna i art. 4 § 4 i avtalet skall,

est maintenue provisoirement, en ce qui concerne les droits d'assurance pour les valeurs déclarées, la suspension de l'établissement du décompte de ces droits stipulée par la circulaire du Bureau international de Berne du 17 janvier 1916, n° 270/17.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditiionsreglemente.

vad ångår assurancesavgifterna för försändelser med angivet värde, det jämlikt internationella byråns i Bern cirkulär den 17 januari 1916, no. 270/17, meddelade beslut om inställande av avräkning över dessa avgifter tills vidare gälla.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta slutprotokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelser vore intagna i själva texten av det avtal, som i slutprotokollet åsyftas, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i spanska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till en var av de fördragsslutande parterna.

Som skedde i Madrid den trettionde november år ett tusen niohundratjugu.

N:r 33.

Konvention angående utväxling av postpaket. Madrid den 30 november 1920.

(Ratificerad av Sverige den 4 november 1921, och ratifikationerna deponerade i Madrid den 1 december samma år.)

(Översättning.)

Convention

concernant

l'échange des colis postaux

conclue entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique

Konvention

angående

utväxling av postpaket

avslutad mellan

Tyska Riket, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Bel-

Innehållsförteckning till n:ris 31—36.

	Sid.
Världspostkonvention	177
Art. 1. Världspostföreningens begrepp	178
Art. 2. Försändelser, som avses i denna konvention	178
Art. 3. Postbefordran mellan angränsande länder; anlitande av ett tredje lands posttjänst	179
Art. 4. Transit- och lagringsavgifter	180
Art. 5. Luftbefordran	184
Art. 6. Avgifter, tilläggsavgifter och allmänna bestämmelser rörande försändelserna	185
Art. 7. Rekommenderade försändelser; mottagningsbevis; begäran om upplysningar	188
Art. 8. Postförskotts försändelser	189
Art. 9. Identitetskort	192
Art. 10. Ansvarighet för rekommenderade försändelser	193
Art. 11. Återtagande av brev försändelser; ändring i adress eller expeditionssätt	196
Art. 12. Bestämmande av ekvivalenter till francs för avgifters fastställande och avräkningars gäldande	197
Art. 13. Försändelsernas frankering; svarskuponger; portofrihet	197
Art. 14. Rätt till postavgifter	200
Art. 15. Expressförsändelser	200
Art. 16. Eftersändning; obeställbara försändelser	201
Art. 17. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	202
Art. 18. Förbud	203
Art. 19. Förbindelser med länder utom världspostföreningen	205
Art. 20. Eftergjorda frankeringsstämplar och frankotecken	207
Art. 21. Rörelsegrenar, som äro föremål för särskilda avtal	207
Art. 22. Expeditionsreglemente; särskilda avtal mellan postförvaltningar	208
Art. 23. Inrikes lagstiftning; mindre omfattande föreningar	208
Art. 24. Internationell byrå	209
Art. 25. Tvistefrågors avgörande genom skiljedom	209
Art. 26. Anslutning till konventionen	210
Art. 27. Kongresser och konferenser	211
Art. 28. Förslag framställda under tiden mellan mötena	212
Art. 29. Skyddsområden och kolonier inom föreningen	214
Art. 30. Konventionens giltighetstid	215
Art. 31. Upphävande av äldre avtal; ratifikation	215
Slutprotokoll	222

	Sid.
Avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde	225
Art. 1. Avtalets omfattning; askarnas maximivikt	226
Art. 2. Postförskott	227
Art. 3. Försändningssätt för försändelser med angivet värde	228
Art. 4. Porto och assurancesavgift	228
Art. 5. Avgifter	229
Art. 6. Avgiftsfrihet	232
Art. 7. Mottagningsbevis och begäran om upplysningar	232
Art. 8. Begäran om återtagande eller adressförändring; annullering av postförskottsbelopp; expressbefordran	233
Art. 9. Förbud	234
Art. 10. Eftersändning	235
Art. 11. Tullavgifter; garanti; avgifter till statskassan och undersök- ningsavgifter	236
Art. 12. Ansvarighet	237
Art. 13. De kontraherande ländernas lagstiftning; särskilda avtal	241
Art. 14. Tillfälligt inställande av utväxlingen	242
Art. 15. Anslutning till avtalet	242
Art. 16. Expeditionsreglemente	243
Art. 17. Förslag framställda under tiden mellan kongresserna	243
Art. 18. Avtalets giltighetstid; upphävande av äldre bestämmelser Slutprotokoll	244 250
 Konvention angående utväxling av postpaket	 251
Art. 1. Föremål för konventionen	253
Art. 2. Pakets transitbefordran	254
Art. 3. Gottgörelse för befordringen	254
Art. 4. Frankeringstvång	257
Art. 5. Avgifter och tilläggsavgifter; mottagningsbevis	257
Art. 6. Gottgörelser till adresslandets samt till förmedlande postverk	
Art. 7. Avgifter för hembäring och ombesörjande av tullbehandling	261
Art. 8. Postförskottspaket	262
Art. 9. Expressbefordran	264
Art. 10. Ipaket	265
Art. 11. Paket till eller från krigsfångar	266
Art. 12. Förbud mot upptagande av andra postavgifter än dem, som stadgas i denna konvention; betalning av tullavgifter; de- position	266
Art. 13. Återtagande eller adressförändring; annullering eller nedsätt- ning av postförskottsbelopp	267
Art. 14. Eftersändning; obeställbara försändelser; annullering av tull- avgifter	268
Art. 15. Förbud	269
Art. 16. Ansvarighet	270
Art. 17. Svikligt angivande av värde	275

	Sid.
Art. 18. Tillfälligt inställande av utväxlingen	276
Art. 19. Inrikes lagstiftning	276
Art. 20. Mindre omfattande föreningar	276
Art. 21. Anslutning till konventionen	277
Art. 22. Expeditionsreglemente	277
Art. 23. Kongresser och konferenser	278
Art. 24. Ändringsförslag framställda under tiden mellan kongresserna	278
Art. 25. Konventionens giltighetstid; upphävande av äldre överens-	
kommelser; ratifikation	279
Slutprotokoll	286

Avtal angående postanvisningsrörelsen 290

Art. 1. Inledande bestämmelser	291
Art. 2. Inbetalning; maximibelopp; överlåtelse	291
Art. 3. Avgifter; utbetalningsbevis; återtagande och adressförändring; expressbefordran	292
Art. 4. Telegrampostanvisningar	295
Art. 5. Eftersändning	297
Art. 6. Avräkningar	298
Art. 7. Ansvarighet; obeställbara postanvisningar, vilkas giltighetstid utgått	299
Art. 8. De fördragsslutande ländernas lagstiftning; mindre omfat- tande föreningar	302
Art. 9. Tillfälligt inställande av utväxlingen	302
Art. 10. Anslutning till avtalet	303
Art. 11. Bestämmande av postanstalter, som deltaga i utväxlingen; expeditionsreglemente	303
Art. 12. Förslag framställda under tiden mellan mötena	303
Art. 13. Andra förvaltningars deltagande i postanvisningsrörelsen . .	305
Art. 14. Avtalets giltighetstid; ratifikation	306
Slutprotokoll	311

Avtal angående inkasseringsrörelsen 312

Art. 1. Inledande bestämmelser	312
Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering; maximibelopp; växelprotester	313
Art. 3. Inkasseringsbelopp	314
Art. 4. Försändning; inkasseringshandlingarnas antal	314
Art. 5. Avgift; inlämningsbevis	314
Art. 6. Förbud mot inlösen delvis	315
Art. 7. Inkasseringsavgift	315
Art. 8. Översändande av inkasserat belopp; återsändande av icke in- kasserade värdehandlingar	315
Art. 9. Tillämpning av bestämmelserna i avtalet angående postan- visningsrörelsen	316

	Sid.
Art. 10. Återtagande av inkasseringshandlingar, rättande av förteckningen	317
Art. 11. Ansvarighet i händelse av förlust	318
Art. 12. Mindre omfattande föreningar	319
Art. 13. Inrikes lagstiftning	320
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	320
Art. 15. Tillfälligt inställande av utväxlingen	320
Art. 16. I utväxlingen deltagande postanstalter; expeditionsreglemente	321
Art. 17. Anslutning till avtalet	321
Art. 18. Förslag framställda under tiden mellan mötena	321
Art. 19. Avtalets giltighetstid; ratifikation	323
Slutprotokoll	326

Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter 328

Art. 1. Inledande bestämmelser	329
Art. 2. Mottagande av abonnemang	329
Art. 3. Abonnemangavgifter och abonnemangsterminer	329
Art. 4. Ansvarighet	330
Art. 5. Utväxlingspostanstalter	330
Art. 6. Förskrivningspris	330
Art. 7. Abonnemangspris	331
Art. 8. Befrielse från avräkning över vissa porto- och avgiftsbelopp	332
Art. 9. Oregelbundenheter	332
Art. 10. Kvartalsräkningar	332
Art. 11. Mindre omfattande föreningar	333
Art. 12. Anslutning till avtalet	333
Art. 13. Räkningarnas form och tiderna för deras avgivande; expeditionsreglemente	333
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	334
Art. 15. Förslag framställda under tiden mellan mötena	334
Art. 16. Avtalets giltighetstid	335
Art. 17. Upphävande av äldre bestämmelser; ratifikation	336

Protokoll vid depositionen av ratifikationerna till de konventioner och avtal, som avslutats å världspostföreningens VII kongress i Madrid 340

Utkom av trycket den 18 mars 1922.